

英汉互译 21

汉译英：（识别——转码——对应）

1、人口普查是促进人口长期均衡发展的迫切需要。

（2021-6，CATTI 三笔）

关键词：census, urgently, necessitate, seek

【翻译】

The population census is urgently necessitated as China seeks to balance its population growth in the long run.

2、尽管在理论上，中西医之间还存在着分歧，但一些著名国际制药公司已开始在中国实施小规模的研究项目。

（2004-11，CATTI 二笔）

关键词：traditional medicine, pharmaceutical, launch, research program

【翻译】

Although there are still differences between Western and traditional Chinese medicines in theory, some famous international pharmaceutical companies have launched small research programs in China.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、Many of these chemicals are pretty nasty and as they move up the food chain they may be having serious consequences for the health of wildlife, and ultimately humans.

（2018-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

这些化学物质很多都是非常有害的，而且随着他们沿着食物链移动，它们会对野生生物的健康，最终对人类，产生严重后果。

参考翻译：

在发现的这些化学物质中，有许多是非常有害的，它们在食物链移动过程中，可能会对野生动物的健康造成严重影响，并最终危及人类。

2、So if a government is trying to raise financing to invest in new infrastructure, it might find receptive ears in private credit markets - as long as it can harness the return.

（2011-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

所以如果政府试图筹钱去投资于新的基础设施，也许会发现在私人信贷市场上得到认可，只要它能利用其回报。

参考翻译：

因此，如果政府试图筹集资金投资于新的基础设施，它将在民间信贷市场获得良好声誉，前提是它能充分利用这一回报。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀